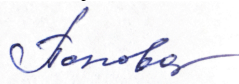


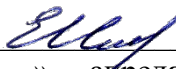
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
«__11__» __апреля__ 2024__ г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


Е.В. Илова
«__11__» __апреля__ 2024__ г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Тип практики
Составитель

**Преддипломная практика
Попова С.В., к.ф.н., доц.**

Направление подготовки / специаль-
ность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(английский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно-заочная

Год приема

2020

Курс

5

Семестр

9

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели преддипломной практики: обучение студентов основным методам научного поиска и проведения аналитических действий статистического и иного исследовательского характера с использованием специализированных программных пакетов.

2. Задачи преддипломной практики:

- работа с библиографическими источниками;
- классификация источников примеров, выбранных методом сплошной выборки;
- работа с Интернет-источниками по теме ВКР.

2. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ, ФОРМЫ И МЕСТА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Вид практики – преддипломная.

2.2. Способ проведения практики – стационарная.

2.3. Форма проведения практики – дискретно.

2.4. Места проведения практики –

Местом проведения практики служат аудитории, библиотеки Астраханского государственного университета, где студенты могут технически выполнять написание ВКР. В ходе практики студенты работают под постоянным контролем кафедрального руководителя практики. Предусмотрены еженедельные консультации с кафедральным руководителем практики для решения возникающих проблем.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ОПК-1, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16).

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийный аппарат лингвистики и теории перевода	применить теоретические знания в ВКР	в состоянии использовать теоретические знания для решения профессиональных задач
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Основные композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структурировать текст на композиционные элементы (введение, основная часть, заключение)	Навыками деления текста на композиционные элементы (введение, основная часть, заключение)
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	основы современной информационной и библиографической культуры	Использовать знания современной информационной и библиографической культуры	Навыками использования современной информационной и библиографической культуры
ОПК-16 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	методики исследования	применять методики исследования	методиками исследования
ОПК-17- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	новую и прежнюю информацию в своей предметной области исследования	последовательно представлять результаты собственного исследования	новой и прежней информацией в своей предметной области исследования
ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной комму-	Применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	Навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкуль-

	никации	коммуникации для решения профессиональных задач	турной коммуникации
ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	принципы аргументации	выдвигать гипотезы	навыками аргументации
ПК-25 владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	основы информационной и библиографической культуры	применять современные методы научного исследования	основами современных методов научного исследования
ПК-26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	методики поиска, анализа и обработки материала исследования	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования	методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	новую и прежнюю информацию в своей предметной области исследования	последовательно представлять результаты собственного исследования	новой и прежней информацией в своей предметной области исследования

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1 Преддипломная практика относится к разделу Б-2 ПРАКТИКИ. Она длится 2 недели, ее трудоемкость составляет 3 зачетных единицы (108 часов). Данная практика базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения практического курса первого иностранного языка, теории и практики перевода, теоретических дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла, таких как лексикология, стилистика, теоретическая грамматика, а также введения в теорию межкультурной коммуникации, дисциплин и курсов по выбору.

4.2 Для прохождения практики необходимы следующие знания, умения и навыки, сформированные предшествующими дисциплинами:

Знать:

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- критерии эквивалентности перевода на разных уровнях;
- типы переводческих трансформаций;
- основные характеристики текстов разных функциональных стилей и требований к их переводу.

Уметь:

- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- уметь выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оформлять текст в компьютерном редакторе.

Владеть:

- методами поиска необходимой информации в справочниках, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

лиографической культурой;

- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые в ходе переводческой практики:

- Выполнение ВКР.

5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

На производственную практику отводится 2 недели – 3 зачетных единиц или 108 часов.

Таблица 2. Структура и содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовка бакалаврской работы к предзащите	1. Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР. 2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок. 3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта	- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение) сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); - владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); - владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	48 часов	Обсуждение с научным руководителем
2	Составление текста речи для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы	1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением, выводами ВКР. 2. Представление руководителю образца речи на предзащиту.	- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	58 часов	Обсуждение с научным руководителем

			для решения профессиональных задач (ПК-23); - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); - владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); - владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).		
3	Совершенствование навыков работы на компьютере. Подготовка презентации для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы	Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР	- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	2 часа	Предзащита ВКР

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма отчета: полный текст ВКР, на основании которого практикант готовил предзащиту своей ВКР.

При подготовке к предварительной защите ВКР студент должен составить доклад и согласовать его с руководителем ВКР. Доклад, на который отводится 10 минут, должен сопровождаться практическим материалом.

Результаты предварительной защиты заносятся в экзаменационную ведомость и выставляется в зачетную книжку студента.

Студент, не прошедший предварительную защиту, должен устранить отмеченные недостатки, и пройти ее повторно, но не позднее, чем за месяц до защиты ВКР. Студенты, не выполнившие программу практики по неуважительной причине или получившие оценку «не-

удовлетворительно» подлежат отчислению в установленном порядке на основании наличия академической задолженности.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 3. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (этапы) практики	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Подготовка бакалаврской работы к предзащите. 1. Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР. 2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок. 3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта	ОПК-1, ОПК- 6, ОПК-14, ОПК-16	Обсуждение с научным руководителем
2	Составление текста речи для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы. 1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением, выводами ВКР. 2. Представление руководителю образца речи на предзащиту.	ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Обсуждение с научным руководителем
3	Совершенствование навыков работы на компьютере. Подготовка презентации для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы. Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР	ОПК-17	Предзащита ВКР

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания:

При выставлении оценки учитывается качество отчетных материалов и своевременность их представления.

Программа практики, перечень отчетной документации, требования к ее оформлению и критерии оценки доводятся до сведения студентов на установочной конференции.

В соответствии с Положением АГУ о балльно-рейтинговой системе оценки учебной деятельности студентов применяется следующая 100-балльная шкала:

Таблица 4. Критерии оценивания результатов обучения

5	- Работа полностью готова к защите, допускаются мелкие погрешности.
---	---

«отлично» 90-100 баллов	- Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам. - Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы. - Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам. - ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению. - Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка. - Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями. - Даны четкие ответы на вопросы.
4 «хорошо» 70-89 баллов	- Работа практически готова, однако выводы и заключение, а также анализ практического материала требует доработки. - Практический материал представлен в недостаточном объеме. - Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко. - Студент дал ответы не на все заданные вопросы.
3 «удовлетворительно» 60-69 баллов	- В работе имеется ряд серьезных недостатков. - К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования. - Анализ материала носит фрагментарный характер. - Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения. - Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности. - На предзащите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.
2 «неудовлетворительно» 59 баллов и ниже	- Работа не готова к защите. - Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования. - Содержание не соответствует теме работы. - Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Руководство практикой осуществляют групповой руководитель практики, преподаватели кафедры, руководители ВКР.

Обязанности факультетского руководителя практики:

- проведение организационных мероприятий (проведение предзащиты ВКР)
- выставление оценки за практику (с указанием соответствующих баллов) в ведомости и зачетные книжки
- подведение итогов практики, составление необходимой отчетности

Обязанности руководителя ВКР:

- проведение консультаций по согласованному графику
- контроль за ходом написания ВКР
- прием, проверка и оценка выполненной студентом ВКР, предоставление групповому руководителю практики сведений о результатах практики
- предупреждение конфликтных ситуаций и участие в разрешении возникших конфликтов

Обязанности студентов-практикантов:

Студент при прохождении практики обязан:
нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты
регулярно предоставлять руководителю практики выполненные работы, регулярно являться на консультации, решать возникшие проблемы по мере их появления
своевременно сдать руководителю практики черновой и окончательный варианты ВКР.
При несвоевременном предоставлении отчетной документации и низком качестве выполненной работы оценка за практику снижается. Оценка за практику выставляется руководителем практики - преподавателем факультета на основе учета качества выполненной работы
студент, не выполнивший программу практики по неуважительной причине и получивший неудовлетворительную оценку, считается не выполнившим учебный план, и по решению деканата может быть отчислен либо обязан повторить практику.

Оценка по преддипломной практике выставляется на основании предварительной защиты ВКР. Процедура предзащиты напоминает защиту ВКР. Распоряжением по кафедре создаются комиссии для проведения предварительных защит, в которые входят по 2-3 преподавателя кафедры, в том числе и руководитель ВКР, и устанавливается график предварительной защиты.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. основная литература:

1. Англо-русский словарь: А. А. Акопян, А. Д. Травкина, С. С. Хватова; под ред. А. Д. Травкиной. М.: Проспект, 2010. – 637 с.
2. Англо-русский словарь. Политика, власть, общество = English-Russian dictionary. Politics. Power. Society: более 50 000 словосочетаний / Е. В. Покровская. - Москва: АСТ: Астрель, 2010. – 732 с.
3. Англо-русский словарь идиом [Текст] : 5500 наиболее употребительных устойчивых словосочетаний с примерами / А. Винокуров. Москва: Мартин, 2011. – 351 с.
4. Англо-русский политический словарь = English-Russian Dictionary of Politics: около 60000 слов и словосочетаний / К. Д. Гарнов, Н. Г. Иноземцева. Москва: РУССО, 2005. – 812 с.
5. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования : учеб. пособие для аспирантов и студентов-дипломников / И. Г. Безуглов. – М. : Академический Проект, 2008. – 194 с.
6. Бережнова, Е. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов : учеб. для студ. пед. учеб. заведений / Е. В. Бережнова, В. В. Краевский. – М. : Академия, 2005. – 128 с.
7. Борикина, Л. В. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учеб. пособие для студ. пед.учеб. заведений / Л. В. Борикина, Н. А. Виноградова. – М. : Академия, 2000. – 200 с.
8. Выпускная квалификационная работа: методические рекомендации по написанию, оформлению и защите / глав. ред. В. В. Кадакин; отв. ред. Р. А. Еремина/ Мордов. гос. пед. ин-т.- Саранск, 2009. – 39 с.
9. Маркушин А. Г. Подготовка и защита курсовых и дипломных работ. Прохождение учебно- производственной практики: : Учебно-методические рекомендации. – Н. Новгород, 2000. – 30 с.

2. дополнительная литература:

1. Белялова, М. А. Формирование исследовательских умений студента в образовательном, процессе вуза / М. А. Белякова: дисс. к.п.н. - Краснодар. 2002. – 139 с.

2. Бережнова, Е. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учебник для студентов средних учебных заведений. – Изд. 2-е / 3-е, стереотип. / 4-е, стереотип / Е. В. Бережнова, В. В. Краевский. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 128 с.
3. Богословский, В. И. Научное сопровождение образовательного процесса в педагогическом университете: Методологические характеристики: монография / В. И. Богословский. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – С. 86 - 87.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1. Информационные технологии

В условиях информационного общества широко используются мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет как студентам, так и руководителям/преподавателям экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала, увеличивать его объем, а также увеличивать продуктивность и, соответственно, качество работы. Контакт с руководителем практики – преподавателем кафедры зачастую осуществляется по электронной почте или в скайпе.

9.2. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень электронных ресурсов, предоставляемых Научной библиотекой АГУ, которые могут быть использованы для информационного обеспечения дисциплины (модуля):

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- аудитория 22 с литературой в открытом доступе, 3 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом, телевизором;
- в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (4) и аудитории с мультимедийными средствами (4);
- в библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет;
- 4 ноутбука в фонотеке для демонстрации видеороликов и 10 магнитофонов для работы с аудиофайлами.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).